

# Elebiduntasuna eta elebitasuna

DIONISIO AMUNDARAIN

(Itsasondo, 1930)

Itsasondon jaioa, Lazkaoko Beneditarretan oinarritzko ikasketak egin ondoren Parisen eta Erroman izan zen teologia eta filosofia ikasten. Lazkaoko komentura itzuli ondoren buru-belarri hasi zen euskara irakasten eta testuak euskaratzen, eta lehen itzulpenak komentuko *Jaunaren Deia* aldizkarian hasi zen argitaratzen; geroztik etengabe euskaratu izan ditu otoi-tzak eta eliz liburuak. Guztien artean azpimarratzekoa da Elizen arteko Biblia, bere zuzendaritzapean itzultzaile talde batek landutako itzulpena, zeinaren atal batzuk eskaintzen ditugun antologia honetako beste parte batean.

Euskararen irakaskuntzan ere lan franko egindakoa da Dionisio, besteak beste Lazkaoko Maizpide Euskaltegiaren sustatzailea izan zelarik. Eusko Jaurlaritzan Herri Arduralaritzarako Euskal Erakundeko langilea izan zen erretiroa hartu zuen arte, eta hor ere euskaraz arduratzeaz gain itzulpenak egitea tokatu zitzaion.

Antologia honetarako Josiane F. Hamers eta Michel Blanc-en *Elebiduntasunaren eta elebitasunaren neurketa* liburuko parte bat aukeratu du Amundarainek berak.

## **Bilingualité et bilinguisme**

JOSIANE F. HAMERS & MICHEL BLANC

### **Chapitre II**

#### **Mesures de la bilingualité et du bilinguisme**

Dans le chapitre précédent nous avons dégagé le caractère multidimensionnel du bilinguisme. Comme nous l'avons vu, ce phénomène doit être analysé à plusieurs niveaux, individuel, interpersonnel, intergroupes et sociétal, sur différentes dimensions et à des points de vue disciplinaires divers. Même si les différentes disciplines impliquées ont des méthodologies très variées, elles ont en commun le problème d'opérationnaliser et de mesurer les concepts qu'elles utilisent. Par exemple, si dans l'étude de la bilingualité le chercheur fait appel au concept de 'compétence de locuteur natif dans les deux langues', il doit pouvoir mesurer cette compétence. Rappelons que mesurer c'est évaluer certaines grandeurs par comparaison avec un étalon; en d'autres termes, il s'agit de quantifier les phénomènes observés dans le but de les comparer. Parler d'une 'bonne' et d'une 'pauvre' compétence langagière, c'est les comparer entre elles, l'une étant supérieure à l'autre, ou les comparer avec une compétence standard dans une population.

Soulignons que si la mesure d'un phénomène est nécessaire à la manipulation scientifique et à la connaissance de ce phénomène, elle ne se confond pas avec celui-ci. Par exemple, un test de compétence mesure certains aspects de la compétence, mais n'a pas la prétention de mesurer toute la compétence. Le concept même de compétence étant multidimensionnel, il est très difficile de l'opérationnaliser en tenant compte de toutes ses dimensions; généralement, on tente de mesurer les dimensions les plus pertinentes. Par exemple, si l'on considère que la maîtrise de la prononciation, de la grammaire et du vocabulaire est pertinente à la compétence linguistique, on introduira des mesures de prononciation, de grammaire et de vocabulaire dans la mesure de compétence. C'est pourquoi, dans de nombreuses études, la définition du concept est souvent rame-

## Elebiduntasuna eta elebitasuna

DIONISIO AMUNDARAIN

### II. kapitulua

#### Elebiduntasunaren eta elebitasunaren neurketa

Elebitasunak askotariko alderdiak dituela azaldu dugu honen aurreko kapituluan. Ikusi dugunez, elebitasunaren fenomeno hau maila desberdinetan –indibidualean, pertsona artekoan, talde artekoan eta gizartearenean–, alderdi diferentetan eta askotariko diziplina-ikuspegitan azertu behar da. Parte hartzen duten diziplinek, askotariko metodologiak badituzte ere, komuna dute erabiltzen dituzten kontzeptuak eragingarri bihurtzeko eta neurtzeko problema. Adibidez, elebiduntasuna azertzean, ikertzaileak, ‘bi hizkuntzetan jaiotzetiko hiztunak duen gaitasunaren kontzeptura jotzen badu’, gaitasun hori neurtzeko ahalbidea izan behar du. Gogora dezagun, neurgailu batekin konparatuz tamaina desberdinak ebaluatzean datzala neurketa; bestela esanda, behatutako fenomenoak zenbatzea da arazoa, bata bestearekin konparatu ahal izateko. Hizkuntzaren gaitasun ‘on’ eta ‘pobre’ batez hitz egitea gaitasun horiek beren artean konparatzea da, bata bestea baino handiagoa delarik, edota populazio baten gaitasun estandarrekin konparatzea.

Azpimarra dezagun, ordea, fenomeno bat zientifikoki manipulatu eta ezagutu ahal izateko, fenomeno hori neurtzea beharrezkoa bada ere, aipatu neurketa hori eta fenomeno horiek ez direla gauza bera. Adibidez, gaitasun-test batek gaitasunaren alderdi batzuk neurtzen ditu, baina ez gaitasun osoa. Gaitasun kontzeptua bera, askotariko alderdiak dituelako, oso nekez bihur daiteke operatibo bere alderdi guztiak kontuan hartuz; alderdi bereizle edo muntadunenak neurtzera jo ohi da eskuarki. Adibidez, ahoskera, gramatika eta hiztegia dominatzea hizkuntz gaitasunerako muntadun dela uste bada, ahoskera, gramatika eta hiztegia neurtzera joko da gaitasuna neurtzean. Horregatik, azterketa askotan, testak neurtzen duen hartara makurtzen da sarritan kontzeptuaren definizioa. Esaterako, azter-

née à ce que le test mesure. Si, dans une étude, on parle de vérification d'une différence de compétence langagière entre deux groupes bilingues et que cette compétence a été mesurée au moyen du seul test de compétence, on ne peut étendre les conclusions à la compétence communicative; or, si cette dernière est l'aspect le plus important du concept de compétence langagière, la mesure de compétence grammaticale est inadéquate. Le choix des mesures doit se faire en fonction des concepts adoptés.

Afin de situer à sa juste place la mesure dans l'étude de la bilinguïté et du bilinguïsm, il convient d'abord de rappeler les démarches méthodologiques qui sont utilisées dans l'étude scientifique de ce phénomène. Notons qu'il existe un continuum méthodologique qui va de l'expérience de laboratoire, où l'expérimentateur exerce un contrôle maximal et intervient dans la situation étudiée, à la condition d'observation, où le contrôle de la situation est réduit au minimum.

## II.1. Démarches de la recherche<sup>1</sup>

La recherche scientifique en général repose d'abord sur l'observation systématique d'événements récurrents (description) et ensuite sur une intervention dans ces événements ou sur une manipulation de ceux-ci (expérimentation). Aussi bien l'observation que l'expérimentation ne se font pas de façon aveugle, mais suivent une démarche heuristique, c'est-à-dire qu'elles suivent un certain plan logique; par exemple, si l'on s'intéresse au comportement langagier, c'est que l'on a observé des régularités d'occurrence, que c'est un comportement qui a lieu le plus souvent entre deux individus ou encore que, quand deux individus se rencontrent, ils échangent des formes d'adresse. Cette constatation amène très vite l'observateur à avoir des présuppositions quant à l'occurrence de ce comportement ou, en d'autres termes, à formuler des hypothèses. Ces hypothèses vont permettre des observations de plus en plus systématiques qui permettront à leur tour la vérification de ces hypothèses. L'observateur peut aller plus loin, ne pas se contenter de la simple observation, mais tenter de manipuler l'occurrence des événements étudiés.

Cette manipulation prendra des formes diverses suivant le nombre de contrôles que l'observateur exerce sur la situation. Dans l'étude du comportement langagier cette manipulation peut, par exemple, varier de questions posées par l'expérimentateur à un échantillon de locuteurs sur le terrain d'enquête, à une expérience de laboratoire dans laquelle un comportement langagier précis est provoqué dans une situation très contrôlée. En constatant les régularités d'un comportement, l'observateur se rendra compte que ce comportement n'est pas le même dans toutes les situations ni chez tous les sujets et groupes de sujets observés, mais qu'il varie d'une situation à l'autre, d'un individu à l'autre et chez un même individu: par exemple, il observera que certains individus parlent diffé-

keta batean elebidunen bi taldetan lengoaia-gaitasunaren aldea egiaztatu nahi bada eta gaitasun hori gramatika-gaitasunaren testaren arabera bakarrik neurtzen bada, ezin hedatuko dira konklusioak gaitasun komunikatibora; baina, lengoaia-gaitasun kontzeptuaren alderdirik inportanteena gaitasun komunikatiboa delako, gramatika-gaitasunaren neurketa ez da muntaduna. Gaitzat hartu diren kontzeptuen arabera egin behar izaten da neurgailuen aukera.

Elebiduntasunaren eta elebitasunaren azterketan neurketa bere tokian jartzeko, fenomeno hau aztertzean erabili ohi diren metodologi ibilbideak gogoratzea komeni da lehenik eta behin. Kontuan har dezagun continuum metodologikoa dagoela, laborategiko esperientziatik hasi –kasu honetan izaten du kontrolik handiena esperimantatzaileak eta aztergai duen egoeran esku hartzen du– eta behaketaz egiten denera –honetan mailarik txikienera mugatzen da egoeraren kontrola–.

## II. 1. Ikerketaren urrats-bidea<sup>1</sup>

Gertaera errepikarien behaketa sistematikoan oinarritzen da ikerketa zientifikoa lehenik eta behin (deskripzioa) eta gertaera horien gaineko interbentzioa edota haien manipulazioa (esperimentazioa) egiten da ondoren. Behaketa eta esperimentazioa ez dira egiten era itsuan, urrats-bide heuristikoa baten arabera baizik, hau da, egitasmo logiko bati jarraitzen diote ikertzaileek; adibidez, jardungaita lengoaia-portaera bada, errepikatzean portaera batzuk erregulariki gertatzen direla nabari izan delako da, bi gizabanakoren artean sarritan gertatzen den portaera dela edota bi gizabanakok, elkarrekin topo egitean, mezu-molde batzuk elkarrekin trukatzeko dituztela nabari izan delako. Egiaztapen hau dela eta, portaera hori behin eta berriaz gertatuko delakoaz auresuposizioak egiten ditu behatzaileak, hau da, hipotesiak formulatzen ditu. Gero eta sistematikoago diren behaketak egiteko eta hipotesiak berak egiaztatzeko bidea ematen dute hipotesi horiek. Urrunago ere jo dezake behatzaileak: behaketa hutsarekin gelditu gabe, aztertzen ari den gertaeren agerpenak manipulatzera ere jo dezake.

Molde desberdinak hartuko ditu manipulazio honek egoeraren gain behatzaileak gauzatzen dituen kontrolen kopuruaren arabera. Lengoaia-portaeraren azterketan manipulazio hau era desberdinetan egin daiteke: ikerketa-guneko hiztunen lagin bati esperimantatzaileak zuzendutako galderak egitetik, egoera txiki kontrolatu batean lengoaia-portaera jakin bat eragiten deneko laborategiko esperientziara doazen era desberdinetan, alegia. Portaera baten erregularitasunak egiaztatuz, behatzailea ondo konturatu da portaera hori ez dela berdina, ez egoera guztietan, ez behatutako gizabanako guztiengan, ez hauen taldeetan, baizik eta aldatu egiten dela egoera batetik bestera, gizabanako batetik bestera eta, are, baita gizaba-

rentes langues, que d'autres parlent une seule langue tandis que d'autres encore en parlent deux ou plusieurs; cette constatation l'amènera à faire des comparaisons, soit entre ces groupes de locuteurs, soit entre monolingues et bilingues, et à tenter de manipuler les événements dans un but de comparaison.

Faisons remarquer que toute observation systématique du comportement n'est pas ipso facto une expérience scientifique. Observer seulement combien de fois un individu bilingue passe d'une langue à une autre, qui parle quelle langue à qui, où et quand, ou encore chercher à savoir à l'aide d'un questionnaire quelle sont les attitudes des bilingues à l'égard de leurs langues et de leurs cultures peut être une étape de la démarche mais ne constitue pas en soi une expérience scientifique. Certes, dans tous ces cas, il est fait un usage systématique de méthodes empiriques, mais l'expérience scientifique n'est pas synonyme de recherche empirique. Pour prétendre au statut d'expérience scientifique, une recherche empirique doit non seulement répondre à une question, elle doit aussi contrôler et manipuler un nombre de variables. Dans l'expérience scientifique de type classique, pour vérifier une hypothèse, c'est-à-dire pour vérifier l'existence d'une relation supposée entre deux ordres de faits, l'expérimentateur doit maintenir constantes toutes les données de la situation, sauf une appelée la variable indépendante, qu'il fait varier et dont il observe les effets sur les variables qu'il contrôle mais ne manipule pas (les variables dépendantes). Le plus souvent plusieurs variables agissent simultanément sur le comportement et interagissent les unes sur les autres. Des méthodes statistiques appropriées permettent alors d'exercer un contrôle sur l'effet combiné de ces variables.

Le maximum de rigueur scientifique, c'est-à-dire de contrôle des variables, est atteint dans l'expérience de laboratoire; par exemple, un expérimentateur peut décider d'étudier le comportement langagier du bilingue français-anglais devant des mots sémantiquement ambigus dans les deux langues, comme CHAT, PAIN ou ON, qui sont des mots du français et de l'anglais, mais qui ont des sens complètement différentes. Il peut, entre autres, vérifier si le bilingue français-anglais percevra ces mots comme faisant partie de l'une ou de l'autre langue ou des deux; il peut aussi analyser les conditions nécessaires pour qu'un mot soit perçu dans une langue seulement. La situation de laboratoire permet non seulement de choisir une population définie de bilingues pour une telle expérience, mais aussi d'isoler le contexte dans lequel le comportement est provoqué; de même, la situation de laboratoire permet l'utilisation de mesures précises comme, par exemple, les temps de réaction des sujets aux stimuli présentés, et l'emploi d'appareils spécialisés comme le tachistoscope, qui permet une exposition minimale d'un stimulus visuel dans un endroit précis du champ visuel, ou encore l'appareillage nécessaire à l'enregistrement

nako baten baitan ere; adibidez, gizabanako batzuk hizkuntza desberdinetan mintzo direla konturatuko da, beste batzuk hizkuntza berean mintzo direla eta beste batzuk, berriz, bi hizkuntzetan nahiz gehiagotan; konparazioak egitera eragingo dio egiaztapen horrek, dela hiztunen talde hauen artean, dela elebakarren eta elebidunen artean, eta gertaerak manipulatzeko gogoia sumatuko du, konparazioak egin ahal izateko.

Esan dezadan, portaeraren behaketa sistematiko guztiak ez direla ipso facto esperientzia zientifiko. Gizabanako elebidun bat hizkuntza batetik bestera zenbat bider igarotzen den, nori nori zein hizkuntzatan, non eta noiz hitz egiten dion behatzea edota galdesorta baten laguntzaz elebidunek beren hizkuntzekiko eta kulturekiko zein jarrera dituzten jakin nahi izatea urrats-bidearen etapa bat izan daiteke, baina ez da berez esperientzia zientifikoa. Egia esan, kasu horietan guztietan, sistematikoki erabili dira metodo enpirikoak, baina esperientzia zientifikoa ez da ikerketa enpirikoaren sinonimoa. Esperientzia zientifikoa izateko, ikerketa enpirikoak, galdera bati erantzuteaz gain, aldagai-sail bat kontrolatu eta manipulatu behar du. Molde klasikoko esperientzia zientifikoa, hipotesi bat egiaztatzeko, hau da, bi gertaera-sailetan dagoen ustezko erlazioaren existentzia egiaztatzeko, konstante mantendu behar ditu esperimentatzaileak egoerako datu guztiak, independentea deritzan aldagaia salbu; hau, izan ere, aldarazi egiten du eta kontrolatzen dituen baina manipulatu ez dituen aldagaien (aldagai dependenteen) gain dituen efektuak behatzen ditu. Gehienetan hainbat aldagaik jardun ohi dute batera portaeraren gain eta elkarri eragiten diote. Horrelakoetan, aldagai horien efektu konbinatuaren gain kontrola gauzatzeko aukera eskaintzen dute metodo estatistikoek.

Laborategiko esperientzian lor daiteke zorroztasun zientifikorik handiena, hau da, aldagaien kontrolik estuena; adibidez, semantikoki anbiguoak diren CHAT, PAIN edo ON bezalako hitzei buruz frantses/ingeles elebidun batek zer-nolako lengoaia-portaera duen aztertzea erabakitzen du esperimentatzaile batek; aipatu hitz horiek frantseseko eta ingeleseko hitzak dira, baina esanahi guztiz desberdinak dituzte hizkuntza batean eta bestean. Besteak beste, elebidun frantses/ingelesak hitz horiek hizkuntza batekoak nahiz besteak direla edota bietakoak direla sumatzen ote duen egiaztatu nahi izan dezake ikertzaileak; analiza lezake ere zein baldintzatan suma dezakeen elebidunak hizkuntza batekoak bakarrik direla. Laborategiko esperientziak aukera ematen du, ez bakarrik horrelako esperientzia baterako elebidunen populazio jakin bat aukeratzeko, baita portaera eragiten deneko testuingurua isolatzeko ere; era berean, laborategiko egoerak aukera eskaintzen du neurri zehatzak erabiltzeko, adibidez aurkeztutako estimuluen aurrean erreakzionatzeko subjektuak behar duen denbora; aukera ematen du orobat aparailu bereziak erabiltzeko: dela takis-

de l'activité cérébrale durant un comportement langagier. (Nous renvoyons au chapitre IV pour la description détaillée d'expériences de laboratoire sur le comportement du bilingue et à la section IV-2 pour l'exemple ci-dessus).

Mais si l'expérience de laboratoire est celle qui permet avec le plus de rigueur de contrôler et de manipuler les variables, elle a aussi ses limites. D'une part, en ce qui concerne le comportement humain, il y a souvent des raisons d'ordre pratique, légal ou éthique qui empêchent le chercheur de manipuler les variables. Par exemple, il est impossible de provoquer des dommages cérébraux irréversibles pour contrôler leurs effets sur le comportement bilingue. D'autre part, si l'expérience contrôlée en laboratoire permet des observations dans des situations extrêmement rigoureuses, par ce fait même elle doit faire abstraction de certaines circonstances dans lesquelles le comportement étudié est normalement produit; ceci est particulièrement vrai dans les domaines social et éducationnel. Or le chercheur peut précisément être intéressé à l'occurrence du comportement étudié en présence de ces circonstances. Par exemple, un test de production phonétique passé en laboratoire peut nous renseigner sur la capacité du sujet à reproduire certains phonèmes dans une seconde langue, mais pas nécessairement sur sa capacité à les reproduire lorsqu'il est dans une situation de communication avec des locuteurs natifs de cette seconde langue. Or, la vérification de ce dernier point est d'un intérêt beaucoup plus grand en didactique des langues que le précédent; à ce moment-là il appartient au chercheur de vérifier ce point dans une situation de communication réelle.

Cependant, l'expérience de laboratoire a des avantages certains. D'abord, elle oblige l'expérimentateur à expliciter le problème au maximum et, même s'il ne peut pas tout contrôler, elle lui permet un contrôle bien plus grand que tout autre lieu d'investigation; ensuite, dans la mesure où une variation dans la variable dépendante est liée de façon constante à la variable indépendante, on peut parler de co-relation; la constatation d'une co-relation ne permet pas toutefois de conclure à l'existence d'un lien de cause à effet; néanmoins, une manipulation appropriée des variables permet au chercheur d'analyser l'existence d'une causalité. Enfin, si l'expérience de laboratoire est artificielle, il faut se rappeler que son but n'est pas toujours de recréer des conditions naturelles ou miniatures, mais souvent de créer les situations les plus révélatrices possibles de l'influence de la variable choisie en l'isolant et en la contrôlant au maximum; elle permet ainsi d'observer les limites d'un mécanisme de fonctionnement, ce que dans la situation naturelle on ne peut pas faire.

A l'autre pôle du continuum méthodologique on peut identifier les approches dites « naturalistes », comme par exemple l'ethnographie de la parole qui a pour but l'étude des événements communicatifs dans des



tokopioa, ikusmen-eremuaren puntu zehatz batean ikuspen-estimulu bat gutxienerako denboran erakusteko aukera ematen duena, dela lengoaiaportaerakoan garunaren jarduera erregistratzeko beharrezkoa den tresneria. (Jo beza irakurleak IV. kapitulura elebidunaren portaerari buruzko laborategiko esperientziaren deskripzio xehea ikusteko eta IV-2 sailera aipatu berria dugun adibidea ikusteko).

Baina laborategiko esperientziak, aldagaiak kontrolatzeko eta manipulatzeko biderik zorrotzena izan arren, baditu bere mugak. Alde batetik, giza portaerari dagokionez, badira sarritan ikertzaileari aldagaiak manipulatzearagozten dioten alderdi praktikoko, legaleko nahiz etikoko arazoak. Adibidez, ez da zilegi garunari atzeraezineko kalteak eragitea, elebidunaren portaeraren gain zer-nolako efektuak dituzten kontrolatzeko. Bestalde, laborategian kontrolatutako esperientziak, egoera zorrotzenetan behaketa egiteko ahalbidea badu ere, eta horregatik hain zuzen, aztertutako portaerak eskuarki berekin izan ohi dituen zenbait zirkunstantzia alde batera utzi beharra izaten du; bereziki egia da hau eremu sozialean eta heziketarenean. Baina gerta daiteke, ikertzaileak, hain juxtu ere, aztertutako portaera hori zirkunstantzia horiekin batera aztertu nahi izatea. Adibidez, laborategian gauzatutako ekoizpen fonetiko baten testak argibide ona eman diezaguke subjektuak bigarren hizkuntzako fonema batzuk ekoizteko duen ahalmenaz, baina ez digu adierazten bigarren hizkuntza horretako jaiotzetiko hitzuneekin komunikatzen denean zer-nolako ahalmena duen fonema horiek ekoizteko. Baina, hain juxtu, azken puntu honen egiaztapena aurrekoarena baino askoz inportanteagoa da hizkuntzen didaktikan; kasu honetan, benetako komunikazio-egoeran egiaztatu beharko du puntu hau ikertzaileak.

Halaz guztiz, benetako alde onak ditu laborategiko esperientziak. Lehenik eta behin, problema erarik beteenean esplizitatzera behartzen du esperimintatzailea eta, guztia kontrolatu ezin badu ere, beste edozein ikerketa-motak baino kontrol handiagorako aukera ematen dio; hurrena, aldagai dependentearen aldaketa aldagai independenteari era konstantean loturik dagoen heinean, ko-erlazioaz hitz egin daiteke; halere, ko-erlazioa egiaztatzeak ez du esan nahi kausa/efektuzko lotura dagoenik; baina aldagaien manipulazio egokiak kausalitate baten existentzia analizatzeko bidea ematen dio ikertzaileari. Azkenik, laborategiko esperientzia artifiziala bada ere, gogoan izan behar da haren helburua ez dela beti baldintza naturalak nahiz miniaturak berregitea, beste hau baizik: isolatua eta estuenerik kontrolatua delarik, aukeratutako aldagaiak duen eraginaren ahalik eta egoera erakustailenak sortzea; funtzionamendu-mekanismo baten mugak behatzeko aukera ematen du horrela, egoera naturalean egin ez daitekeen moduan.

situations naturelles; ces approches perdent en degré de contrôle ce qu'elles gagnent en se rapprochant de l'observation d'une situation réelle, car elles évitent au maximum la manipulation de cette situation. Dans l'observation sans intervention structurée on peut distinguer entre l'observation participante et l'observation externe. Dans cette dernière l'observateur reste en dehors de la situation à étudier comme par exemple lorsqu'il filme cette situation sans intervenir dans celle-ci. Dans l'observation participante, l'observateur qui partage généralement certaines caractéristiques communes avec les sujets à observer, s'intègre le plus possible dans la situation. Citons, par exemple, les recherches de Labov (1972b) sur le parler des gangs d'adolescents noirs de Harlem, dans lesquelles un jeune noir accepté par les groupes enregistrait leurs interactions verbales. Il faut toutefois souligner que même ici il y a une influence de l'observateur sur la situation observée : en effet, dans un cas, celui de l'observation externe, la présence passive et artificielle d'un observateur peut modifier le comportement des sujets observés, et dans l'autre cas, celui de l'observation participante, la participation naturelle mais active de l'observateur risque également d'influer sur la situation dans la mesure où, si l'on a éliminé l'effet inhibiteur d'un observateur externe, on a introduit un élément qui modifie la situation de communication. C'est le phénomène que Labov (1972a) appelle le « paradoxe de l'observateur ».

De façon générale, l'observateur n'essaie pas de capter tous les éléments présents dans la situation, mais se construit une grille d'observation plus ou moins structurée. Si une telle grille facilite l'enregistrement du phénomène que l'on veut étudier, il faut cependant noter que l'utilisation de celle-ci dans l'observation est déjà un biais introduit par l'observateur; en effet, une grille d'observation ne se construit pas au hasard mais découle des hypothèses de l'observateur, c'est-à-dire de sa démarche heuristique.

Entre ces deux pôles extrêmes du continuum méthodologique, l'expérience de laboratoire et l'observation sans intervention, il existe toute une série d'approches empiriques plus ou moins expérimentales, comme, par exemple, les recensements et les enquêtes sociolinguistiques, les questionnaires sur le comportement langagier, les comparaisons de deux méthodes d'enseignement d'une deuxième langue, les études longitudinales sur l'évolution des enfants bilingues, les tests d'évaluation de compétence, etc. Le degré de contrôle exercé dans ces différentes approches varie en fonction du schème expérimental spécifique à chaque situation. Si le chercheur introduit des contrôles en définissant à l'avance les caractéristiques des variables, par exemple en décidant de comparer un nombre égal de sujets d'âge, de sexe, de quotient intellectuel et de statut socio-professionnel différents, il ne faut pas oublier que, à proprement parler, l'investigateur ne manipule pas des variables indépendantes ; la com-

Continuum metodologikoaren beste poloan «naturalista» izeneko hurbilpenak identifika daitezke; adibidez, hitzaren etnografia, helburutzat egoera naturaleko gertaera komunikatiboen azterketa duena; hurbilpen hauek, kontrol-mailan galtzen dutena, egoera erreal baten behaketara hurbilduz irabazten dute, ahal den gehienik saihesten baitute egoera horren manipulazioa. Interbentzio egituraturik gabeko behaketan biok bereiz daitezke: behaketa parte hartzailea eta kanpotiko behaketa. Azken honetan, aztergai den egoeraz kanpo gelditzen da behatzailea. Behaketa parte hartzailean, berriz, behaketa-gai diren subjektuekin hainbat ezaugarri izaten ditu komunean behatzaileak eta ahalik eta gehien integratzen da egoeran. Aipa ditzagun, adibidez, Labov-ek (1972b) Harlem-eko gaztetxo beltzen taldeen hizketaz egindako ikerketak, zeinetan taldeek onartutako beltz gazte batek haien elkarrekiko hitzezko jarduera erregistratu baitzuen. Esan behar da, ordea, ikerketa honetan ere badela behatutako egoeran behatzailearen eraginik; izan ere, kasu batean, kanpotiko behaketan, behatzaile pasibo eta artifizial baten presentziak aldaraz dezake behatutako subjektuen portaera; beste kasuan, behaketa parte hartzailean, behatzaileak eskuhartze naturala baina eraginkorra duen horretan, berriz, bada arriskurik egoerari eragiteko, kanpotiko behatzailearen efektu inhibitzailea ezabatu baina komunikazio-egoera aldarazteko elementu bat tartekatatu den neurrian. Labovek (1972a) «behatzailearen paradoxa» deitzen duen fenomeno da.

Oro har, behatzaileak ez du izaten egoeran presente dauden elementu guztiak atzemateko asmorik, baina gutxi-asko egituratua den behaketa-sarea eraikitzen du. Behaketa-sare horrek aztertu nahi den fenomenoa erregistratzea errazten badu ere, kontuan hartu behar da behaketa hori erabiltzea bera ere behatzaileak tartekatutako alderdi bat dela; izan ere, behaketa-sarea ez da eraikitzen ausaz, baizik eta bere hipotesien arabera gauzatu du behatzaileak, hau da, bere urrats-bide heuristikoen arabera.

Continuum metodologikoaren muturreko bi poloan artean, laborategiko esperientziaren eta interbentziorik gabeko behaketaren artean alegia, bada hurbilpen enpiriko gutxi-asko esperimentalen sail bat, adibidez errodak eta inkesta soziolinguistikoak, lengoia-portaerari buruzko galdekizunak, bigarren hizkuntza bat irakasteko bi metodo konparatzea, haur elebidunen eboluzioari buruzko epe luzerako azterketak, gaitasuna ebaluatze-ko testak, etab. Hurbilpen desberdin hauetan egindako kontrolaren maila aldatu egiten da egoera bakoitzari dagokion eskema esperimental espezifikoen arabera. Baldin eta ikertzaileak kontrolak aldagaien berezitasunak alde aurretik definituz tartekatzen baditu, adibidez adin-subjektuen, sexu-subjektuen, adimen koizienteko eta egoera sozio-profesional desberdineko subjektuen kopuru bera konparatzea erabakitzen badu, ez da ahaztu behar, zuzen hitz egiteko, ikertzaileak ez dituela manipulatu aldagai in-

binasion de la sélection de catégories différentes de sujets et de l'observation contrôlée permet sans doute un début de comparaison systématique ; mais il est important de ne pas confondre les catégories qu'il essaie de contrôler avec des variables indépendantes et les comportements avec des variables dépendantes, en expliquant les seconds par les premières : s'il y a co-variation entre les deux ordres de variables, il n'y a pas nécessairement lien de cause à effet.

Généralement, une observation systématique ou une recherche expérimentale se fait sur un échantillon d'individus qui son représentatifs de la population que l'on veut étudier. La taille de l'échantillon varie en fonction du schème expérimental établi et est déterminée par des exigences méthodologiques et statistiques. Cependant, on peut également approcher le problème en étudiant de façon détaillée non pas un échantillon de la population mais en choisissant un ou deux individus dont on pense qu'ils ont un comportement typique (études de cas-types). Cette approche peut apporter au chercheur des renseignements intéressants dans la mesure où ceux-ci ne sont pas accessibles à partir d'un échantillon d'individus, étant donné la quantité et la complexité de l'information ; cependant, il ne faut pas perdre de vue que les données ainsi recueillies ne sont pas statistiquement représentatives d'une population déterminée. Des exemples de cas-types sont les biographies d'enfants bilingues faites par les parents (voir chapitre III – Introduction). On ne doit pas néanmoins négliger les données qui proviennent des études de cas-types et qui peuvent être à la base d'une conceptualisation théorique à vérifier expérimentalement ou encore apporter un appui empirique complémentaire à une approche théorique.

La méthodologie choisie découle essentiellement de la question que se pose le chercheur et des hypothèses qu'il veut vérifier. Souvent, d'ailleurs, un même problème peut être abordé de plusieurs points de vue différents, ce qui conduit à utiliser des méthodologies différentes, mais qui peuvent être complémentaires. Il n'est pas question de considérer une approche empirique comme supérieure à une autre ; le choix d'une méthode est déterminé par la question posée.

La première étape de la recherche consiste à conceptualiser la question posée et à opérationnaliser les concepts utilisés. Suivant la question et les connaissances acquises dans le domaine qu'il étudie, le chercheur peut faire appel à un construit ou modèle théorique plus ou moins élaboré. C'est l'adoption d'un modèle théorique qui lui permettra d'être rigoureux dans la formulation de ses hypothèses et dans l'orientation de sa démarche empirique. Par exemple, si dans l'étude du développement bilingue le chercheur adopte une théorie générale du développement langagier qui veut que ce dernier soit universel et soit surtout un résultat de la maturation, il tentera plutôt de dégager les caractéristiques universelles

dependenteak; subjektuen kategorია desberdinak hautatzearen eta kontrolatutako behaketaren konbinazioak konparazio sistematiko bat hasteko aukera ematen du dudarik gabe; baina garrantzizkoa da kontrolatu nahi dituen kategoriak aldagai independenteekin eta portaerak aldagai dependenteekin ez nahastea, bigarren hauek lehenengoekin argituz: aldagaien bi sailen artean ko-beriazioa baldin badago ere, ez dago ezinbestean kausa/efektuzko loturarik.

Gehienetan, aztertu nahi den populazioa ordezkatzeko duen gizabanakoen lagin baten gain egin ohi da behaketa sistematikoa edota ikerketa esperimentalak. Laginaren tamaina desberdina izan ohi da erabakitako eskema esperimentalaren arabera, eta eskakizun metodologikoen eta estatistikoen determinatzen dute. Halaz guztiz, beste era batera ere egin daitezke problemarekiko hurbilpena; populazioaren lagina xeheki aztertuz ez, baizik portaera tipikoa (kasu tipikoen azterketa) omen du(t)en gizabanako bat nahiz bi aukeratuz. Hurbilpen honek argibide interesgarriak eskaintzen diezazkioke ikertzaileari, informazioaren konplexutasuna eta kantitatea direla-eta gizabanakoen lagina aztertuz lortzeko modukoak ez diren neurrian; baina ez da ahaztu behar, horrela lortutako datuek ezin ordezkatu dutela estatistikoki populazio jakin bat. Gurasoen egindako haur elebidunen biografiatan dauzkagu kasu tipoen adibideak (ikus III. kapituluak: Sarra). Halere, kasu tipoen azterketatik lortutako datuak ez dira gutxiestekoak, esperimentalki egiaztatu beharreko kontzeptualizazio teoriko baten oinarri izan baitaitezke eta laguntza enpiriko osagarria eskaintzen ere bai hurbilpen teoriko bati.

Ikertzaileak planteatutako arazoaren eta egiaztatu nahi dituen hipotesien baitan dago funtsean hautatutako metodologia. Sarritan, bestalde, ikuspegi desberdinetatik hel dakiok problema bat berari; horrek, jakina, metodologia desberdinez baina osagarri izan daitezkeenez baliatu beharra dakar. Ez dago hurbilpen enpiriko bat beste bat baino nagusiagoa dela pentsatzeko arrazoirik; planteatutako arazoak determinatzen du metodoa aukeratzea.

Planteatutako arazoa kontzeptualizatzean eta erabilitako kontzeptuak operatibo bihurtzean datza ikerketaren lehenengo etapa. Arazoaren eta aztertzeko ari den eremuan lortutako ezagutzen arabera, gutxi-asko landutako eraikin edo eredu teorikoak hitz egin lezake ikertzaileak. Eredu teoriko bat onartzeak emango dio bere hipotesiak formulatzean eta bere ibilbide enpirikoa orientatzean zorrotz jokatu ahal izateko bidea. Adibidez, ikertzaileak garapen elebidunaren azterketan lengoia-garapenaren teoria orokorra hartu nahi bada eta teoria hori aipatu garapena unibertsala eta batez ere heldutasunaren emaitza izatea nahi duena bada, gramatikaren arauak lortu izanaren ezaugarri unibertsalak bereizten saiatuko da batik bat; al-

de l'acquisition des règles de la grammaire, alors que s'il adopte une approche théorique qui insiste sur le rôle de l'environnement et de l'input linguistique, il cherchera plutôt à vérifier comment cet environnement linguistique est corrélé avec le développement des règles. Dans les études sur le comportement bilingue le construit théorique devra souvent faire appel simultanément à un modèle psychologique, à un modèle linguistique et à un modèle sociologique du comportement langagier.

Dans un deuxième temps, il s'agit de choisir la démarche empirique la plus appropriée à la question posée : observation externe ou participante, intervention du chercheur qui provoque une situation de communication ou de production langagière ; expérience contrôlée de laboratoire, etc. Dans les études empiriques sur la bilingualité et le bilinguisme, le schème expérimental est souvent de nature comparative, c'est-à-dire que l'on compare un ou plusieurs groupes de bilingues (groupe expérimental) à un ou plusieurs groupes de pairs monolingues (groupe de contrôle ou groupe témoin). Dans ce cas plusieurs variables, qui peuvent co-varier avec le comportement langagier, doivent être contrôlées, par exemple l'âge, le quotient intellectuel, le statut socio-professionnel, le type d'intervention pédagogique, etc. Le contrôle de ces variables s'impose par le fait que l'on a déjà acquis la connaissance que le comportement langagier co-varie avec des différences de cet ordre. Par exemple, il est déjà évident que les jeunes locuteurs ne parlent pas de la même façon que les locuteurs âgés ; il serait donc erroné de tirer des conclusions sur la bilingualité à partir d'une comparaison entre de vieux monolingues et de jeunes bilingues.

Lorsqu'on étudie un groupe de bilingues, il faut préciser quelles sont les dimensions de la bilingualité qui définissent ce groupe : âge d'acquisition des deux langues, dominance ou équilibre des compétences dans les deux langues, forme composée ou coordonnée de la bilingualité, etc. L'obtention de ces données fait souvent appel à l'utilisation de questionnaires d'histoire langagière des sujets ; ces questionnaires permettent d'avoir des renseignements sur le contexte d'acquisition des deux langues ainsi que sur l'usage langagier actuel. S'il s'agit de comparer deux ou plusieurs groupes bilingues, il faut préciser dans quelle mesure ces groupes sont semblables ou différents entre eux. Il s'agit donc, d'abord, de déterminer les mesures qui permettront d'identifier l'échantillon de population à étudier. Notons que dans l'étude de la bilingualité trop de recherches, qui par ailleurs avaient un schème expérimental solide, ont été invalidées parce que ces mesures préliminaires avaient été négligées. Nous renvoyons le lecteur au chapitre IV, dans lequel nous discutons du fonctionnement du bilingue et où nous insistons sur l'importance de ces mesures préliminaires. Celles-ci varient suivant la définition donnée de bilingue : si, par exemple, on se contente comme Macnamara (1967a) d'une définition large qui veut qu'un bilingue soit tout individu qui possède une compéten-

diz, ingurumenak eta input linguistikoak duten zeregina azpimarratzen duen hurbilpen teorikoa hartzen badu, ingurumen linguistiko hau arauen garapenarekin nola koerlazonatzen den egiaztatzea joko du batik bat. Portaera elebidunari buruzko azterketetan, hiru hauetara jo behar izaten du batera sarritan: eredu psikologikora, hizkuntza-eredura eta lengoiaia-portaeraren eredu soziologikora.

Bigarren urratsean, planteatutako arazoari egokiena zaion urrats-bide enpirikoa hautatzea izan ohi da kontua: kanpotiko behaketa nahiz behaketa parte hartzailea, komunikazio-egoera edota lengoiaia-produkzioa eragiten duen ikertzailearen interbentzioa, laborategiko esperientzia kontrolatua, etab. Elebiduntasunari eta elebitasunari buruzko azterketa enpirikoetan, izaera konparatiboa izan ohi du sarritan eskema esperimentalak, hau da, elebidunen talde bat edo gehiago (talde esperimentalak) hizkuntza berorie-tako elebakarren talde batekin edo gehiagorekin (kontrol-taldea edo talde testigua) konparatzen d(ir)a. Kasu honetan, lengoiaia-portaerarekin ko-baria dezaketen aldagai asko kontrolatu behar izaten dira; adibidez, adina, adimen-kozientea, egoera sozio-profesionala, interbentzio pedagogikoaren mota, etab. Aldagai hauen kontrola beharrezkoa gertatzen da, lengoiaia-portaera maila honetako desberdintasunekin ko-bariatu egiten dela eza-guna baita jadanik. Adibidez, bistako gauza da jadanik hitzun gazteek ez dutela adineko hitzunek bezala hitz egiten; beraz, jokabide okerra litzate-ke elebakar zaharrak eta elebidun gazteak konparatetik elebitasunaz konklusioak atera nahi izatea. Elebidunen talde bat aztertzean, talde hori definitzen duten elebiduntasunaren alderdiak zehaztu behar izaten dira: bi hizkuntzak lortzeko adina, bi hizkuntzetako gaitasunaren nagusitasuna\* nahiz oreka\*, elebiduntasunaren era konposatua\* nahiz koordinatua\*, etab. Datu hauek lortzeko, subjektuen lengoiaia-historiari buruzko galdekizunak erabiltzera jo ohi da. Bi elebidun-talde edo gehiago konparatu nahi dire-nean, talde hauek beren artean zertaraino diren antzeko nahiz diferente zehaztu behar izaten da. Aztertu nahi den populazioaren lagina identifika-tzeko aukera emango duten neurgailuak zehaztea da, beraz, kontua. Esan dezagun, elebiduntasuna aztertzean, ikerketa bat baino gehiago utzi izan dela baliorik gabe, eskema esperimental sendoa izanik ere, aurretiazko neurgailu hauek kontuan hartu ez zirelako. Bihoa irakurlea IV. kapitulura, han arakatzen baitugu elebidunaren funtzionamendua eta azpimarratzen baitugu aurretiazko neurgailu hauen garrantzia. Desberdinak izan ohi dira neurgailu hauek elebidunaz emandako definizioaren arabera; adibidez, Macnamarak (1967a) bezala, amagandiko ez den hizkuntzan lau hizkuntz trebetasunetako batean gutxieneko gaitasuna lortu duen gizabanakoa elebiduntzat ematen duen definizioa onartzen bada, elebiduntzat eman ahal izango dira bigarren hizkuntza eskolaren testuinguruan urte batez edo biz

ce minime dans une des quatre habiletés linguistiques dans une langue autre que sa langue maternelle, on pourra considérer comme bilingues des sujets qui ont étudié une seconde langue dans un contexte scolaire pendant un an ou deux. Si, au contraire, on adopte la définition de Bloomfield (1935) suivant laquelle un bilingüe est quelqu'un qui a deux compétences de locuteur natif, il faudra toute une batterie de mesures comprenant des questionnaires d'histoire langagière, des tests de compétence, d'évaluation et d'auto-évaluation de compétence native (voir infra II.2.1.) pour identifier l'échantillon de sujets.

Il s'agit ensuite de déterminer les mesures qui seront utilisés pour la variable dépendante : s'agit-il d'analyse de production langagière ? de réponses à des tests de langues ? de réponses à des questionnaires utilisant des échelles d'évaluation ? du temps de réaction des sujets ? ou de mesures encore plus sophistiquées, comme les mesures neuro-psychologiques du comportement verbal ? Ici encore, le choix des mesures est tributaire non seulement de la question posée mais aussi de la conceptualisation du problème et du cadre théorique adopté. Il faut aussi préciser les conditions dans lesquelles ces mesures seront obtenues : situation de laboratoire contrôlée et peu naturelle où, par exemple, le comportement verbal se limite à un temps de réaction à une liste de mots isolés ; ou situation naturelle de communication, comme par exemple l'apparition de mots dans un discours continu produit spontanément dans une interaction entre interlocuteurs.

Ces données seront alors soumises à des analyses appropriées. Ces analyses peuvent être faites à divers niveaux et inclure aussi bien une analyse linguistique que statistique. Le traitement statistique dépendra essentiellement de la question posée : s'il s'agit de décrire un certain comportement, on fera surtout appel à la statistique descriptive, alors que si l'on veut plutôt comparer un ou plusieurs groupes entre eux ou étudier des co-variations, on se servira surtout de l'inférence statistique.

Enfin, les résultats de l'analyse statistique devront être interprétés en fonction de la question posée. Ces résultats doivent permettre non seulement d'accepter ou de rejeter l'hypothèse initiale mais aussi de générer de nouvelles questions liées au problème étudié. Ils doivent permettre également de vérifier le bien-fondé du construit théorique adopté, de le modifier ou de l'infirmer. Enfin, une recherche empirique bien menée devrait permettre au chercheur de générer de nouvelles hypothèses à vérifier, hypothèses qui permettront une élaboration plus poussée du construit théorique<sup>2</sup>.

---

Notes:

1. Cette section s'adresse principalement au lecteur qui est peu familiarisé avec la démarche scientifique en recherche empirique et expérimentale. Le lecteur qui a une formation



ikasi dutenak. Aldiz, Bloomfielden (1935) definiziora jotzen bada, hau da, elebiduntzat jaiotzetiko bi gaitasun dituena jotzen bada, neurgailu-multzoa beharko da subjektuen lagina identifikatzeko: lengoiaia-historiako galdeki-zunak, gaitasun-testak, jaiotzetiko gaitasunaren ebaluazioa eta auto-ebaluazioa (ikus aurrerago II.2.1).

Hurrena, aldagai dependenteari buruz erabiliko diren neurgailuak zehaztu behar izaten dira: batetik, lengoiaia-produkzioa analizatzea, hizkuntza testei erantzutea, ebaluazio-eskalez baliatzen diren galdekizunei erantzutea, subjektuen erreakzio-aldia neurtzea eta, bestetik, neurgailu are sofisticatuagoak egon ohi dira jokoan, adibidez hizketa-portaeraren neurgailu neuropsikologikoak. Honetan ere, planteatutako arazoaren baitan ez ezik, problemaren eta onartutako koadro teorikoaren kontzeptualizazioaren baitan dago neurgailuen hautaketa. Zehaztu beharrekoak dira neurgailu hauek lortuko direneko baldintzak ere: kontrolatua eta naturala ez den laborategiko egoera, non adibidez hizketa-portaera hitz bakanen zerrenda baten erreakzio-aldira mugatzen baita, ala komunikazio-egoera naturala, adibidez solaskideen arteko elkarreraginez berezkotasunez ekoiztutako diskurtso jarraiki batean ateratzen diren hitzak.

Ondoren, analizatu egiten dira datu hauek. Maila desberdinetan egin daitezke analisi horiek, analisi linguistikoa eta estatistikoa ere tartekatuz. Planteatutako arazoaren araberakoa izango da trataera estatistikoa; portaera jakin bat deskribatu nahi bada, estatistika deskriptibora joko da batik bat; aitzitik, talde bat edo gehiago beren artean konparatu eta ko-beriazioak aztertu nahi badira, inferentzia estatistikora joko da batik bat.

Azkenik, analisi estatistikoaren emaitzak interpretatzen dira planteatutako arazoaren funtzioan. Emaidza hauek aukera eman behar dute, ez bakarrik hasierako hipotesia onartzeko nahiz ukatzeko, baita aztertutako problemaz beste arazo batzuk planteatzeko ere. Aukera eman behar dute, orobat, onartua zen eraikin teorikoa ongi ala gaizki oinarritua zegoen egiaztatzeke, aldatzeke nahiz ezeztatzeke. Azkenik, ondo bideratutako ikerketa enpirikoak aukera eman behar dio ikertzaileari egiaztatu beharreko hipotesi berriak sortzeko, eraikin teorikoa sakonkiago lantzeko bidea eman-go dioten hipotesi berriak, alegia<sup>2</sup>.

---

Oharrak:

1. Ikerketa enpirikoan eta esperimentalean burutu ohi den ibilbide zientifikora gutxi egin dagoen irakurlearentzat da, batez ere, zati hau. Ikerketa esperimentalera ohitua dagoenak zuzenean jo dezake kapitulu honetako bigarren zatira (II.2), elebiduntasunaren eta elebitasunaren neurgailuez diharduenera, alegia.
2. Ikerketa enpirikoaren ibilbideez azterketa xeheagoa ikusi nahi badu, ikus bitza irakurleak beste autore batzuk; adibidez, Fraisse, Piaget & Reuchlin (1970) psikologia esperimentalerako, eta Duverger (1964) gizarte-zientzietako metodoetarako.

en recherche expérimentale pourra passer directement à la seconde partie (II.2) de ce chapitre, qui traite des mesures de la bilingualité et du bilinguisme.

2. Pour des études plus détaillées sur les démarches de la recherche empirique nous renvoyons le lecteur à des ouvrages comme, par exemple, celui de Fraise, Piaget & Reuchlin (1970) pour la psychologie expérimentale, et, pour les méthodes en sciences sociales, à Duverger (1964).

---

Source:

HAMERS, Josiane F. & BLANC, Michel, *Bilingualité et bilinguisme*, Pierre Mardaga Editeur, Brusela, 1989.

Ohar gehigarriak:

Euskaratzaileak, 2. kapitulu honetako termino batzuk argitzeko, liburuko 1. kapitulutik atera dituen azalpenak:

- \* *Elebitasun/elebiduntasun*: *Elebitasunaz* definizio asko eman dira. Adibidez: «hizkuntza bietan jaiotzetiko hiztunaren gaitasuna duena» (Bloomfield). Baina beste kontzeptu batzuen bidez zehaztu beharra izaten da definizio hori; adibidez, «elebidun orekatua», «elebidun nagusia», «elebidun konposatua», «elebidun koordinatua», etab. *Elebiduntasuna* eta *elebitasuna* ere bereizten dira. Elebiduntasuna esatean, «kode linguistiko bat baino gehiago dituen gizabanakoaren egoera psikologikoa ulertzen da»; honek ere hainbat eta hainbat zehaztasun eskatzen ditu.
- \* *Elebiduntasun orekatua/nagusia*: *Orekatua*, hau da, hizkuntza bietan gaitasun baliokidea duena. *Nagusia*, hau da, hizkuntza batean, eskuarki ama-hizkuntzan, beste hizkuntzan baino gaitasun handiagoa duena.
- \* *Elebiduntasun konposatua/koordinatua*: *Elebidun konposatua*: errepresentazio kognitibo bakarra baina bi hizkuntz kode dituena. *Elebiduntasun koordinatua*: errepresentazio kognitibo bi eta bi hizkuntz kode dituena.